



LA SEGUNDA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO 150 F.



10830

LA SEGUNDA CARTILLA
del idioma

ZAPOTECO
de Atepec
DE LA SIERRA DE JUAREZ
Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

S- 00637

México, D.F.

150 e.

Octubre, 1952

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca; inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

ACLARACIONES ALFABETICAS

Sonidos y Signos Distintos del Castellano continuado

El "saltillo", el nombre de la ?, está introducido ampliamente en esta cartilla. El "saltillo" indica que en el lugar donde está escrito ocurre una contracción o clausura de la laringe, que se llama cierre glotal. Estos pequeños "golpes" son de importancia, porque con este sólo cambio varía el significado de muchas palabras. Por ejemplo: dáa manteca, dá? Lalo viene Lalo, y dá?a elote.

El signo nasal (,) indica las vocales nasalizadas. Se distinguen de las vocales del español en el hecho de que al pronunciarse se utilizan las cavidades bucal y nasal a la vez, y parte del sonido pasa por la nariz. Ejemplos: dá?a elote, dá?a él viene; dá?a elote, dí?i este elote; quí? de, quí?i suyo; lúi su cara, lóoquí sus caras.

Los sufijos (terminaciones) verbales "a" y "ca" denotan tercera persona común, es decir la forma no distinguida singular y plural respectivamente, de la primera conjugación. Ejemplo: dá?a él (o ella) viene, dá?ca ellos (o ellas) vienen.

El sufijo i denota el local del sustantivo, y sirve como adjetivo demostrativo. Ejemplo: dá?a elote, dí?i este elote (quiere decir que el elote está
b.

aquí, está presente, es visible); ca-di^o estos elotes.

Los sufijos "i" y "qui" denotan el posesivo de la tercera persona común, y sirven como adjetivos y pronombres posesivos. Ejemplo: lúⁱ su cara, lóoquiⁱ sus caras; quiⁱ suyo (o suya), quiⁱquiⁱ suyos (o suyas). Estos sufijos nasales son neutros y sirven para todos los géneros, sea hombre, animal, o cosa, y son las terminaciones que indican tercera persona común de la segunda conjugación. Ejemplo: calatsiⁱ quiere, calatsiⁱquiⁱ quieren.

En varios pueblos, como en Ixtlán y otros, no se usan vocales nasalizadas, sino que se pronuncia la ene, usando los sufijos na y cana en lugar de "a" y "ca", para indicar el género neutro.

Sugestiones para el Uso de la Segunda Cartilla

En esta cartilla se repasan las sílabas enseñadas en la primera cartilla. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y a que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra en las tarjetas silábicas. El alumno estará en condiciones de reconocer y escoger todas las sílabas que se hallan en las tarjetas al pié de la páginas. Si encontrare alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y las figuras. Pruébese al aprovechamiento del alumno haciéndole formar sílabas con las tarjetas alfabéticas.

SILABARIO

naʔ	neʔ	niʔ	noʔ	nuʔ
naʔa	neʔe	niʔi	noʔo	nuʔu
taʔ	teʔ	tiʔ	toʔ	tuʔ
taʔa	teʔe	tiʔi	toʔo	tuʔu
laʔ	leʔ	liʔ	loʔ	luʔ
laʔa	leʔe	liʔi	loʔo	luʔu
daʔ	deʔ	diʔ	doʔ	duʔ
daʔa	deʔe	diʔi	doʔo	duʔu

nia	dia	nua	dua	tua
ni̱a	di̱a̱	nu̱a	du̱a	tu̱a
niaʔ	diaʔ	nuaʔ	duaʔ	tuaʔ
niʔa	diʔa	nuʔa	dua̱	tuʔa
naʔa	diʔaʔ	nuʔaʔ	duʔaʔ	taʔa
nie	daʔa		due	tiʔa
niʔe	dii		duu	tiʔaʔ
niʔi	dij			toj
niu	diʔi			
	diu			

Sílabas Compuestas

Las consonantes simples en combinación con las vocales, tanto orales como nasales, y con el "saltillo".

ta
tatá
Tatá
tatá
Tá
tá
tanto

te
té
Té
tétè

a
tía

ti
Tito
Latí
latí
tía
tienda

tu
tùu
Tùu

u
tùu

ni
dédení
ní
laní

la
latí
Latí

Di
Dina

de
dédení

ina
Dina
ná
ná tíá
nátíá

da
tienda

to
tanto
Tito

?

el "saltillo"



nító?

nene

ló?

carbón



túa?

maguey

ná?

mano

lo	la	to
lo?	la?	to?
Lo?	La?	To?

La ? indica cierre glotal, es decir, un corto silencio causado por el cierre de la glotis.



Díá Tá Tito latí dúá
túá?

Va el Sr. Tito donde
está el maguey.

Du Tá Tito laní Lalo
latí dúá túá?

El Sr. Tito está con
Lalo donde está el
maguey.



Du naná laní nító?
latí du Dalia.

La mamá está con el
nene donde está
Dalia.

nító?	dua	dúá?
ni to?	lua	lúá?
Nító?	tua	túá?



¿Núní ná'ní nùì?

¿Mano de quién
es ésta?

Ná? nító?

Es la mano del
nene.



¿Núní ná'ní nùì?

¿Mano de quién
es ésta?

Ná? Lalotó?

La mano de Lalito.



¿Núní ná'ní nùì?

¿Mano de quién es
ésta?

Ná? tatá qui? Lalotó?

Es la mano del
padre de Lalito.

na?	ne?	ni?	no?	nu?
Na?	Ne?	Ni?	No?	Nu?

Ti?ná lóo Tá Tito
ná lóo Lalo.

La cara de Lalo es
como la cara del
Sr. Tito.

Ti?ná lóo naná
ná lóo Dalia.

La cara de Dalia
es como la cara
de la mamá.

Ti?ná lóo Lalo
ná lóo Dalia.

La cara de Dalia
es como la cara
de Lalo.

ta?	te?	ti?	to?	tu?
Ta?	Te?	Ti?	To?	Tu?

ti?
ti?ná
qui?

Ti?ná es adjetivo que denota semejanza.

Ti?ná ná? Ná
Dina, ná ná? naná.

La mano de la mamá
es como la de la
Sra. Dina.

Ti?ná ná? Lalo
ná ná? Dalia.

La mano de Dalia
es como la de
Lalo.

¿Núni ná? ná ti?ná
ná? Ná Dina?

¿Quién tiene mano
como la de la Sra.
Dina?

¿Núni ná? ná ti?ná
ná? Lalo?

¿Quién tiene mano
como la de Lalo?

qui?	na	ná
ti?ná	na	ná?
	na?	

Té tùu qui? Dalia
tì?ná tùu qui? naná.

El hilo que tiene
Dalia es como el
de la mamá.

Té tùu qui? Lalo tì?ná
tùu qui? tatá.

El cordel que tiene
Lalo es como el
del papá.

¿Núní tùu-quí?, ná
tì?ná tùu qui? naná?

¿Quién tiene hilo
como el de la
mamá?

¿Núní tùu-quí?, ná
tì?ná tùu qui? tatá?

¿Quién tiene cordel
como el del papá?



¿Tsí Dalia lálu??
Dalia lá?.

¿Dalia te llamas?

Me llamo Dalia.



¿Tsí Lalo lálu??
Lalo lá?.

¿Lalo te llamas?.

Me llamo Lalo.



¿Tsí Tito lálu??
Tito lá?.

¿Tito te llamas?

Me llamo Tito.



¿Tsí Dina lálu??
Dina lá?.

¿Dina te llamas?

Me llamo Dina.

la	le	li	lo	lu
la?	le?	li?	lo?	lu?
La?	Le?	Li?	Lo?	Lu?



Déna Dalia qui?ní
lànú nanáā té.

Dice Dalia que la
mamá no está.

Déna Dalia qui?ní
lànú tataā té.

Dice Dalia que el
papá no está.

Déna Dalia qui?ní
lànú Laloā té.

Dice Dalia que Lalo
no está.

déna	lànú	qui?ní
de na	la nu	qui? ni.
Déna	Lànú	Qui?ní



Dúa Tá Tito laní Lalo
latí té dàa.

El Sr. Tito vive
con Lalo donde
está el frijolar.

Déda? naná qui? Dalia
lôo néeda laní lô?.

Regresa la mamá
de Dalia por el
camino con carbón.

Dénùà? naná lô?.

La mamá trae
carbón.

da?	de?	di?	do?	du?
Da?	De?	Di?	Do?	Du?

déda?
de da?
Déda?

dénùà?
de nú a?
Dénùà?

Díá Tá Tito díìlà.

El Sr. Tito va en la mañana.

Díá Tá Tito tètè.

Va el Sr. Tito por allá.

Díá Dalia tienda.

Dalia va a la tienda.

Déna Ná Dina qui?ní lànú
tatá qui? Dalia té.

Dice la Sra. Dina que no está el papá de Dalia.

Déna Ná Dina qui?ní díá
Tá Tito latí dúá Lalo.

Dice la Sra. Dina que va el Sr. Tito donde vive Lalo.

Déda? Dalia laní ló?.

Regresa Dalia con carbón.

Déda? Tá Tito.

Regresa el Sr. Tito.

Déda? Lalo.

Regresa Lalo.

Déda? Tá Tito laní Lalo.

El Sr. Tito regresa con Lalo.

Dénùà? Lalo dàa.

Lalo trae frijol.

Dénùà? Tá Tito ádí dàa.

El Sr. Tito trae más frijol.

Tanto dàa dénùà? Tá Tito.

El Sr. Tito trae mucho frijol.



¿Núni lóo nùì?

¿Cara de quién
es ésta?

Ná lóo Tinotó?

Es la cara de
Tinito.

Nító? quì? niulá quì?
Tito.

El nene de la
esposa de Tito.

Tinotó?, danà Dalia.

Tinito es el
hermano de Dalia.

Dina, nátíá quì?
Tinotó?

Dina es la tía
de Tinito.

Tito, tatá quì? Tinotó?

Tito es el papá
de Tinito.

Dalia, danà Tinotó?

Dalia es la
hermana de Tinito.

niulá
ni u la
niu la
Niulá

Tinotó?
ti no to?
tino to?
Tinotó?

La terminación tó? es diminutivo.



Naná qui? Dalia.

La mamá de Dalia.

Naná qui? Lalo.

La mamá de Lalo.

Naná qui? Tinotó?

La mamá de Tinito.

Niulá qui? Tá Tito.

La esposa del Sr.
Tito.



Tatá qui? Dalia.

El papá de Dalia.

Tatá qui? Lalo.

El papá de Lalo.

Tatá qui? Tinotó?

El papá de Tinito.

Tá Tito, danà Ná Dina.

El Sr. Tito es el
hermano de la
Sra. Dina.



¿Tsí dúá Tinotó? laní
naná?

¿Está Tinito
con la mamá?

¿Tsí dúá Dalia laní
naná?

¿Está Dalia
con la mamá?

¿Tsí dúá Ná Dina laní
naná?

¿Está la Sra.
Dina con la
mamá?

¿Tsí déda? Tá Tito?

¿Regresa el
Sr. Tito?

¿Tsí déda? Lalo?

¿Regresa Lalo?

¿Tsí déda? niulá qui?
Tá Tito?

¿Regresa la
esposa del Sr.
Tito?

¿Tsí déda? Dalia?

¿Regresa Dalia?

¿Tsí dédení Dalia dàa?

¿Trae Dalia
frijoles?

¿Tsí dénùà? Tá Tito ló??

¿Trae el Sr.
Tito carbón?

¿Tsí nità? naná nító??

¿Está abrazando
la mamá el nene?

de
déna
déda?
dé nùà?
dé dení

u a?
túá?
nùà?
dé nùà?
dé nùà?ní

i?
tí?
quí?
quí?ní

e?
dete?
Dete?

u?
lu?
dulu?
tu?
dutu?

o?
lo?
tó?
nító?
Nító?
Tinotó?
Lalotó?
Daliató?

a?
ná?
lá?
déda?
nità?

?



táʔa
petate



dáʔa
elote



déʔē
viene



dàa idiʔí
frijol pesado



néʔē
su mano



laʔá
guaje

a

e

i

aʔa

eʔe

iʔi

dáʔa

déʔē

idiʔí

La ?, cuando ocurre entre dos vocales, indica un corto silencio como una breve pausa dentro de la palabra, causado por el cierre de la glotis.

PREGUNTAS Y CONTESTACIONES

Nátíá ¿tsí dédenílu?
dete??

Tía ¿traes sal?

Dédeníá? dete?.

Traigo sal.

Dalia ¿tsí dédenílu?
la?á?

Dalia ¿traes
guajes?

Dédeníá? la?á.

Traigo guajes.

Naná ¿tsí dédenílu?
dàa?

Mamá ¿traes
frijoles?

Dédeníá? dàa.

Traigo frijoles.

Tatá ¿tsí dédenílu?
dá?a?

Papá ¿traes
elotes?

Dédeníá? dá?a.

Traigo elotes.

Tinotó? ¿tsí dédenílu?
tùu?

Tinito ¿traes hilo?

Dédeníá? tùu.

Traigo hilo.



Dénùà'ní Tá Tito ló'.

El Sr. Tito viene
cargando carbón.

Tanto idi'í ló'
dénùà'ní Tá Tito.

El carbón que el
Sr. Tito viene
cargando pesa mucho.

Déda' Tá Tito idi'í
lío néeda.

El Sr. Tito viene
muy pesado
en el camino.

Dénùà'ní Lalo ló'.

Lalo viene car-
gando carbón.

Dénùà'ní Lalo tító' ló'. Lalo viene car-
gando un poquito
de carbón.

Déda' Lalo laní tító'
ló'. Lalo regresa con
un poquito de
carbón.

Lalo dénùà'ní ló',
álàa Dalia.

Lalo viene car-
gando carbón, no
Dalia.

^{carrier}
Dénùà'ní Tá Tito ádí
ló'.

El Sr. Tito viene
cargando más
carbón.

Preguntas

¿Tsí dénùàʔní Tá Tito
lóʔ?

¿Qué viene cargando
el Sr. Tito carbón?

¿Tsí dénùàʔní Lalo lóʔ?

¿Qué viene cargando
Lalo carbón?

¿Tsí tanto idiʔí lóʔ nù
dénùàʔní Tá Tito?

¿Qué pesa mucho el
carbón que viene
cargando el Sr..
Tito..

¿Tsí tanto idiʔí lóʔ nù
dénùàʔní Lalo?

¿Qué pesa mucho el
carbón que viene
cargando Lalo?

¿Tsí dénùàʔní Tá Tito
títóʔ lóʔ?

¿Qué viene cargando
el Sr. Tito un
poco de carbón?

¿Tsí dénùàʔní Tinotóʔ
lóʔ?

¿Qué viene cargando
Tinito carbón?

¿Tsí tanto idiʔí lóʔ
nù dénùàʔní Tinotóʔ?

¿Qué pesa mucho el
carbón que viene
cargando Tinito?

¿Tsí dénùàʔní Lalo
títóʔ lóʔ?

¿Qué viene cargando
Lalo un poco de
carbón?



túá?

tu a?

túá?

nu a?

nùà?

du a?

dúá?

túá?

Túá?

dénùà?

dénùà?ní

dúá?

Dúá?

dénó

de no

Dénó

tánó

ta no

Tánó



Díá Tá Tito latí té dá'a. El Sr. Tito va donde hay elote.

Dénó niulá qui'ví. Su esposa va tras de él.

Dénó nátíá, niulá qui' Tá Tito. La tía va tras de la esposa del Sr. Tito.

Dénó Lalo nátíá. Lalo va tras de la tía.

Dénó Dalia Lalo. Dalia va tras de Lalo.

Dénó Tinotó? Dalia. Tinito va tras de Dalia.

¿Tsí díálé latí té dá'a?

Díátu? latí té dá'a.

¿Van ustedes
donde hay
elote?

Vamos donde
hay elote.

¿Tsí díálu? latí té dá'a?

¿Vas donde
hay elote?

Dí'a? *De*

Voy *De*

¿Tsí tánólé tatá quí'lé?

¿Van ustedes
a seguir a su
papá?

Tánótu?

Vamos
siguiendo.

¿Tsí tánólu? Tatá quí'lu??

¿Vas tu a
seguir a tu
papá?

Tánúa?

Díá Tá Tito laní niulá

quí'ví, laní natiá

Dina nna, Lalo nna,

Dalia nna, Tinotó? nna.

Va el Sr. Tito
con su esposa,
con la tía
Dina, Lalo,
Dalia, y Tinito.

Tinotó? ¿tsí tatá quí?lu?
Tá Tito?

Tinito ¿es tu
papá el Sr.
Tito?

Tatá ^{my}quíá?

Es mi papá.

Lalotó? ¿tsí nátíá quí?lu?
Ná Dina?

Lalito ¿es tu
tía la Sra.
Dina?

Nátíá quíá?

Es mi tía.

¿Tsí naná quí?lé niulá
quí? Tá Tito?

¿Es la mamá de
ustedes la
esposa del Sr.
Tito?

Naná quí?tu?

Es nuestra
madre.

¿Tsí díálé?

¿Tsí tánólé tatá?

Díátu?

Tánótu?

¿Tsí díálu??

¿Tsí tánólu? tatá?

Dí?à?

Tánúá?



Duní Tinotó?

Tinito está parado.

Tinotó?, ¿tsí dulu??

¿Estás parado,
Tinito?

Dúníá?

Estoy parado.

Duní naná laní Dalia.

La mamá está
parada con Dalia.

¿Tsí dunílé?

Están ustedes de pié?

Dunítú?

Estamos de pié.

Tá Tito ¿tsí dúē?

¿Sr. Tito, está
usted de pié?

Dúníá?

Estoy parado.

a?	e	u?	u?
dúá?	dúē	lu?	tu?
núà?	dulé	dulu?	dutu?
dúníá?	dunílé	dunílu?	dunítú?



Dénùà'ní tatá ló'.

comes
El papá viene
cargando carbón.

dénùà'nílu' ló'

vienes cargando
carbón.

dénùà'nílé ló'

vienen ~~ustedes~~
cargando carbón.

dénùà'nítu' ló'

venimos cargando
carbón.

dénùà'níē ló'

he comes
viene cargando
carbón.

dénúá'nīā' lō'

I come
vengo cargando
carbón.

Dédení Dalia dàa.

Dalia trae frijoles.

Dédenílu' dá'a.

you
Traes elotes.

Dédenílé tùu.

they
Traen ustedes hilo..

Dédenítu' la'á.

we
Traemos guajes.

Dédeníē dàa.

he
Trae frijoles.

Dédeníá' dá'a.

I bring
.. Traigo elotes.

Conjugación de los verbos traer y cargar.

Nù

lôʔ nù dènúàʔní tatāā

lôʔ nù dènúàʔníē

lôʔ nù dènúàʔní Laloā

lôʔ nù dènúàʔníạ

laʔá nù dédení Ná Dinā

laʔá nù dédeníē

laʔá nù dédení Daliā

laʔá nù dédeníạ

Nù es pronombre relativo.

PAGINA DE EJERCICIOS

aʔa
táʔa
Táʔa
laʔá
Laʔá
dáʔa
Dáʔa

eʔe
néʔē
Néʔē
déʔē
Déʔē

iʔi
iʔí
idiʔí
Idiʔí



¿Tsí Lalo láa?

¿Se llama Lalo?

Lalo láa. *is called*

Lalo se llama.



¿Tsí díá Lalo ?

¿Va Lalo?

Díáa.

Va. *he goes*

a	a	a	a
a	láa	díáa	dúáa

Tercera Persona Común



¿Tsí lóo Lalo nùì?
Lúì. *face here*

¿Es ésta la cara
de Lalo?
Es la cara de él.

¿Tsí ná? Lalo nùì?
Ní?ì. *this face*

¿Es ésta la mano.
de Lalo?
Es la mano de él.



Dalia láa:

Se llama Dalia.

¿Tsí danà Lalo?
Danì.

¿Es la hermana de
Lalo?
Es su hermana.

i	nì	i	i
ì	nì	ì	ì
	danì	lúì	ní?ì



¿Tsí díá Lalo?

¿Va Lalo?

Díáa idi?í.

Va pesado.

¿Tsí dénùà'nía ló'?

¿Viene cargando carbón?

Dénùà'nía ló'.

Viene cargando carbón.

Dénùà'nía-na.

Viene cargándolo.

tá'a	—	tí'í
dá'a	—	dí'í
dàa	—	dí'í

nùl éste tá'a petate tí'í este petate

¿Tsí dénó Lalo danà-niā?

¿Qué sigue
Lalo a su
hermana?

Dénúā danà-niā.

Sigue su
hermana.

Dénúā-na.

Le sigue.

¿Tsí dúā Dalia laní
naná qui?niā.

¿Que vive
Dalia con
su mamá?

Dúāā laní naná qui?niā.

Ella vive con
su mamá.

¿Núní laní déda? Tinotó??

¿Con quién
regresa Tinito?

Déda?ā laní nátíā Dina.

Regresa con
la Tia Dina.

nu

ni

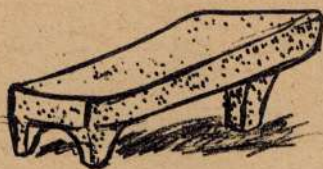
nù

nî

nūā

niā

qui?niā



¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quí? naná?
 Quí?ē.

¿De quién es este?

¿Es de mamá?

De ella.



hete

¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quí? Tá Tito?
 Quí?ē.

¿De quién es este?

¿Es del Sr. Tito?

De él.



tsumí

¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quí? Dalia?
 Quí?ì.

¿De quién es esta?

¿Es de Dalia?

De ella.



machete

¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quí? Lalo?
 Quí?ì.

¿De quién es este?

¿Es de Lalo?

De él.



¿Núní quí? dìj?
 ¿Tsí quí? quí?
 Quí? quí.

¿De quién es este
 frijolar?
 ¿Es de ellos?

De ellos.

lô? quí? quí
 dá?a quí? quí
 dàa quí? quí
 tá?a quí? quí
 tùu quí? quí

carbón de ellos.
 elotes de ellos
 frijol de ellos
 petate de ellos
 hilo de ellos

i	í	quí
qui	lúí	lôoquí
quí?	lô? quí? í	lô? quí? quí

Pronombres posesivos de la tercera
 persona común, singular y plural.

lô? quî?quē

carbon de ellos

dá?a quî?quē

elote de ellos

dàa quî?quē

frijol de ellos

tá?a quî?quē

petate de ellos

tùu quî?quē

hilo de ellos

¿Núní quí? nùî?

¿De quién es éste?

¿Tsí quî?quē?

¿Es de ellos?

Quî?quē.

De ellos.

i	e	e
qui	quî?ē	que
quî?		quî?quē
quî?î		
quî?quî		

Pronombres posesivos de la tercera persona distinguida, singular y plural.



¿Tsí díá Lalo 1.lè?è
tienda?

¿Va Lalo a la
tienda?

¿Tsí díá Dalia 1.lè?è
tienda?

¿Va Dalia a la
tienda?

¿Tsí díá Tá Tito 1.lè?è
tienda?

¿Va el Sr. Tito
a la tienda?

e

e?

e?e

dé?ē

né?ē

1.lè?è

L.lè?è

tanto

tító?

¿Tsí tanto idi?í nù
dénùà?ní Tá Tito?

¿Que pesa mucho lo
que viene cargando
el Sr. Tito?

¿Tsí tanto idi?í nù
dénùà?níē?

¿Que pesa mucho lo
que viene cargando?

¿Tsí tító? nù dénùà?ní
Lalo?

¿Es poquito lo que
Lalo viene
cargando?

¿Tsí tító? nù
dénùà?níā?

¿Es poquito lo
que Lalo viene
cargando?

dénúá?níā?

nú?à?

dédeníā?

dúā?

dú?à?

Primera Persona Singular

PREGUNTAS

¿Tsí Lalo díáa laní
danà-niā?

¿Qué va Lalo con
su hermana?

¿Tsí nùʔa táʔa?

¿Lleva petates?

¿Tsí nùʔa túáʔ?

¿Lleva maguey?

¿Tsí nùʔa lóʔ?

¿Lleva carbón?

¿Tsí nùʔa lóʔ quiʔ nātíá
quiʔniā.

¿Lleva carbón
para su tía?

¿Tsí l·lèʔè tienda dúá
nātíá quiʔquiʔ?

¿Qué en la
tienda vive la
tía de ellos?

¿Tsí l·lèʔè tienda du
Lalo laní daníʔ?

¿Qué Lalo está
en la tienda
con su hermana?

¿Tsí Lalo dénùʔa táʔa?

¿Qué trae Lalo
petate?

REPASO

Lalo díáa laní danj
Dalia.

Lalo va con su
hermana Dalia.

Lalo nùʔa lóʔ quíʔ
nátíá quíʔquj Dina.

Lalo lleva car-
bón de su tía
Dina.

Nátíá quíʔquj Dina dúē
l-lèʔè tienda.

Su tía Dina vive
en la tienda.

Tanto lóʔ té quíʔē.

Tiene mucho
carbón.

Lalo dua l-lèʔè tienda
laní Dalia.

Lalo está en la
tienda con
Dalia.

Dalia dua l-lèʔè tienda
laní Lalo.

Dalia esta en la
tienda con Lalo.

Lalo dédaʔa laní Dalia.

Lalo regresa
con Dalia.

Dalia dénùʔa deteʔ.

Dalia trae sal.

Lalo dénùʔa táʔa.

Lalo trae petate.

Ra Lalo:

Chì ccaniluʔ gúllàluʔ tíʔ
anna. Annanna gúniluʔ
estudiar la tercera
cartilla.

Ya puedes leer un
poco. Ahora vas a
estudiar la tercera
cartilla.